

## Journal des traducteurs Translators' Journal

### Société des diplômés de l'Institut de Traduction Le cercle des Traducteurs

Lucien Forgues

---

Volume 10, Number 2, 2e Trimestre 1965

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061147ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061147ar>

[See table of contents](#)

---

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

Cite this document

Forgues, L. (1965). Société des diplômés de l'Institut de Traduction : le cercle des Traducteurs. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 10(2), 61–62.  
<https://doi.org/10.7202/1061147ar>

gevin (Distinction) ; Mlle Marcelle Doray (Distinction) ; M. François Baril ; Mlle Denise Dumont ; Mme Lucienne Riley ; Mlle Luce Dumoulin ; Mlle Claire Giguère ; Mme Elise Sabelin ; Mme Danielle Barnett ; M. Marcel Boulanger ; M. Gérard Brosseau ; Mlle Thérèse Poliquin ; Mme Odette Dewitte ; M. Jacques Rochon ; Mlle Françoise Couture ; Mlle Anne Bélanger ; Mlle Madeleine Solis ; M. Gabriel Trottier ; Mlle Yolande Martin ; Mlle Carmen Lévesque ; M. Pierre Marion ; Mlle Thérèse Parizeau ; M. Pierre Dugal ; M. Fernand Yvon ; Mlle Marthe C. Gagnon ; M. Marcel Deschamps ; Mlle Diane Landry ; Mme Gisèle Angers ; Mlle Marcelle Arseneaux ; Mme Estelle Gareau ; Mlle Laurette Mannella ; Mme Denise Lamoureux ; Mme Jacqueline Riverin. De nombreux prix ont été remis aux lauréats qui ont obtenu 75% et plus aux examens.

Treize étudiants de l'Institut de Traduction avaient déjà reçu au cours de l'année, le Diplôme Supérieur d'étude de langue vivante, section de Correspondancier et d'Interprète commercial, de la Société pour la Propagation des Langues Etrangères en France dont le siège social est à Paris. D'autre part, cinq étudiants de cette même société ont reçu le Diplôme de compétence en traduction de l'Institut de Traduction.

Soixante-douze certificats ont été décernés aux étudiants de deuxième année des cours de traduction, et soixante-dix-huit certificats aux étudiants de première année.

A la suite de cette proclamation, une nouvelle diplômée Mlle Lorraine Lavigne, se fit l'interprète de ses confrères à Mlle Jeanne Grégoire, pour exprimer les remerciements et les félicitations de toute la promotion. Une gerbe de roses fut alors offerte à celle qui fonda les cours de traduction à Montréal, et qui les dirigea depuis vingt-cinq ans avec le dévouement que l'on sait.

M. Jean Houpert termina cette cérémonie par un mot de félicitations aux nouveaux lauréats et une exhortation à poursuivre leurs études.

La soirée se termina au salon de réception, où un vin d'honneur fut servi.

*Magdelhayne F. BUTEAU*



## ¶ SOCIÉTÉ DES DIPLÔMÉS DE L'INSTITUT DE TRADUCTION (Le cercle des Traducteurs)

La société des Diplômés de l'Institut de Traduction (qui deviendra bientôt *Le Cercle des Traducteurs*) a organisé trois séances d'étude au cours du deuxième semestre de l'année 1964-1965.

## JOURNAL DES TRADUCTEURS — TRANSLATORS' JOURNAL

Lors de la première séance du 15 février, M. Maurice Watier, président de Maurice Watier Publicité Limitée et auteur d'un lexique de termes utilisés en publicité, *Journal des Traducteurs*, 8.2. (1963) : 63-72, donna un exposé des difficultés que l'on rencontre dans le domaine de la publicité, ainsi que des mauvaises traductions qui s'y glissent. Il fut également question de création publicitaire dans le Québec ; or, qui dit "création publicitaire" chez nous, dit traduction. Monsieur Watier discute par la suite avec les membres de la SDIT des expressions qu'il avait bien voulu leur soumettre.

La deuxième séance d'étude qu'animait Mlle Simone Daigneault, agent de relations extérieures à la Canadian Industries Limited et également rédactrice de l'édition française du journal des employés intitulé "Contact C-I-L", eut lieu le 31 mars. Mademoiselle Daigneault présenta un bref exposé sur l'organisation du service de traduction de la Canadian Industries Limited et donna par la suite la solution des expressions qui étaient à l'étude. Mademoiselle Daigneault termina sa causerie en lançant un S. O. S. au sujet de la traduction du mot "liner", genre de faux-sac ou de sac doublé en matière plastique.

La troisième séance d'étude qui précédait l'assemblée générale de la Société, le 17 mai, avait comme animateur, M. François Dupré, licencié en droit de Paris, traducteur à son compte et spécialiste en expressions juridiques et financières. Monsieur Dupré nous donna un exposé général et très humoristique de ce domaine, et nous expliqua les diverses acceptions des expressions qu'il nous avait soumises, le tout d'une façon des plus cordiales.

A la fin de cette troisième séance d'étude, il y eut élection du nouveau Conseil d'administration de la Société pour 1965-1966, dont voici les résultats :

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| M. Lucien Forgues     | président       |
| Mlle Mireille Lord    | vice-présidente |
| Mlle Clémence Clément | secrétaire      |
| M. Gabriel Trottier   | trésorier       |
| Mlle Jeanne Ménard    | conseillère     |
| Mlle Lucette Fleury   | conseillère     |
| M. Denis Cloutier     | conseillère     |

Madame Maria Corso-Grossman continue de siéger au Conseil ex Officio.

Me Pierre Viau, c.r., Conseiller juridique, et M. Pierre-Paul Mercier, c.a., comptable vérificateur, ont bien voulu accepter de collaborer à l'essor de la Société.

M. François Vézina, professeur à la retraite de l'Université de Montréal et traducteur en chef à la Canadian Underwriters' Association, a été nommé membre bienfaiteur à vie de la Société pour avoir versé un don à la Société.

*Lucien FORGUES*

